

# Construcciones pasivas y transitivas en chino

---

Consuelo Marco Martínez  
Universidad Complutense

## I. INTRODUCCION

El presente trabajo está dedicado a un estudio de la oración pasiva y su relación con la construcción transitiva *bǎ* y con el aspecto perfecto-resultativo.

En el primer apartado se analiza la pasiva en Chino antiguo desde los tiempos de YIN-ZHOU hasta la dinastía Tang. En los orígenes del chino no existen marcadores formales de pasiva, ésta se deduce sólo por el sentido. El primer morfema que puede ser calificado como tal es *yü*, seguido más tarde de *hu*, *wei*, *jiàn* y *bèi*. La pasiva en chino clásico se estudia siguiendo su evolución a lo largo de cuatro periodos diferentes:

- Yin - zhou (1401 - 722 a. C.)
- Lie - Guo (722 - 206 a. C.)
- Liang - Han (206 a. C. -219 d. C.)
- Dinastías Wei Jin Nan Bei (219 - 589 d. C.)

El segundo apartado se centra en las construcciones pasivas propias del chino moderno (*béi*, *wéi*, *gèi*, *jiàn* y *ràng*). *Bèi* en un principio era un verbo lleno que significaba «imponer» y se refería a hechos o sucesos que indicaban adversidad, matiz que se mantuvo durante mucho tiempo cuando abandonó sus propiedades verbales y se convirtió en un marcador pasivo. Pero debido a la influencia de las lenguas occidentales la pasiva tiende a extenderse a todo tipo de verbos.

El apartado tercero muestra los cambios sintácticos y semánticos producidos desde la antigüedad hasta los tiempos modernos en la que a la construcción pasiva se refiere: desplazamientos de unos marcadores por otros, aumento de los verbos susceptibles de pasivización, rechazo de la antigua posibilidad de admitir verbos benefactivos, etc.

En el siguiente apartado se trata la construcción transitiva *bǎ*, introductora del C. D. en la oración activa y que antecede siempre al verbo principal. Normalmente todos aquellos verbos que admiten esta construcción aceptan también la forma pasiva.

A continuación se plantea la cuestión de por qué en la oración pasiva (y en la transitiva correspondiente con *bǎ*) el verbo principal nunca es monosilábico y suele ir acompañado de un aspecto perfecto-resultativo. Se establecen una serie de relaciones entre la pasiva, el perfecto, el pasado y la perfectividad.

Y, para terminar, hacemos una especie de resumen de los puntos analizados y de las conclusiones a las que hemos llegado<sup>1</sup>.

## II - LA PASIVA EN CHINO CLASICO

La incompreensión y la progresiva falta de interés que muestra la más joven generación en cuanto al chino clásico se refiere, constituye un lamento común entre el actual profesorado chino, quien teme que la rica herencia cultural legada por los antepasados sea ignorada o incluso relegada al sepulcro del olvido. El gobierno y el Ministerio de Educación están llevando a cabo un plan de recuperación bajo el lema «Por el renacimiento de la cultura china», pero los resultados no han sido satisfactorios, pues la mayoría de los estudiantes de hoy sienten que los clásicos chinos son demasiado duros y difíciles de comprender, por lo que les resulta mucho más cómodo acudir a las traducciones que de hecho ya existen de sus libros de texto.

En el presente estudio comienzo con un tratamiento muy general de la pasiva en chino clásico. Dado mi total desconocimiento a este respecto me veo obligada a recurrir y a fiarme de los datos que dan otros lingüistas, como Ruth Liu (1973), Zhou Fa Gao (1968) y Wang Li (1969), quienes discuten la pasiva en chino antiguo de acuerdo a cuatro diferentes periodos:

- 1) Yin - zhou (1401 - 722 a. C.)
- 2) Lie - Guo (722 - 206 a. C.)
- 3) Liang - Han (206 a. C. -219 d. C.)
- 4) Dinastías Wei Jin Nan Bei (219 - 589 d. C.)

---

<sup>1</sup> Advertencia:

SC = Sintagma coverbal

Cov = Coverbo. Categoría gramatical constituída por palabras que en su origen eran verbos pero que con el paso del tiempo han evolucionado hacia comportamientos preposicionales, sin que por ello hayan perdido todas las propiedades verbales.

En los orígenes del chino antiguo no existen marcadores formales de pasiva, por lo que su estructura oracional es igual a la activa, lo único que varía es el significado.

## II. 1.- PRIMERA ETAPA: YIN-ZHOU (1401-722 a. C.)

En éste periodo la pasiva podía ser expresada únicamente por el morfema *YU*, que aparecía siempre detrás del verbo transitivo e iba acompañado del agente. La estructura por tanto era la siguiente:

$$\begin{array}{ccc} [\text{SN}] & [\text{V} [\text{yu} \text{SN}] ] & \\ \text{SN} & \text{SV} & \text{SC} \end{array}$$

## II. 2.- SEGUNDA ETAPA: LIE-GUO (722-206 a. C.)

Además de *YU*, aparecen cuatro nuevos morfemas pasivos: *HU*, *WEI*, *JIAN*, y *BEI*.

### 1) *YU*

Sigue apareciendo a continuación del verbo y requiere siempre un agente.

### 2) *HU*

Su empleo es semejante al de *yü*, pero mucho menos frecuente. Se sitúa también inmediatamente después del verbo:

$$\begin{array}{ccc} [\text{SN}] & [\text{V} [\text{hü} \text{SN}] ] & \\ \text{SN} & \text{SV} & \text{SC} \end{array}$$

### 3) *WEI*

Antecede al verbo y, en caso de que aparezca el agente, éste se coloca entre el marcador pasivo y el verbo. El sujeto paciente puede ser suprimido:

$$\begin{array}{ccc} [[\text{SN}]] & [[ \text{wéi} [\text{SN}] \text{V} ] & \\ \text{SN} & \text{SV} & \text{SC} \end{array}$$

### 4) *JIAN*

Este marcador de pasiva se pone siempre inmediatamente antes del verbo. Entre ambos ningún agente puede ser interpuesto. Los complementos circunstanciales se sitúan antes del morfema *jiàn*. El sujeto paciente puede omitirse a veces:

([SN]) [(S adv.) [jiàn Ø] V ]  
 SN    SV                    SC

Tanto el morfema *wéi* como *jiàn* aparecen en posición preverbal y pueden ser utilizados en estructuras paralelas, con la misma función y significado. Debido quizás a esta semejanza *jiàn* fue gradualmente reemplazando a *wéi*.

En raras ocasiones ambos morfemas, *wéi* y *jiàn* coexisten en una misma oración en cuyo caso *wéi* precede al agente y *jiàn* al verbo:

[SN] [ [wéi SN jiàn] V ]  
 SN    SV SC    ↑            ↑

Como la construcción pasiva con *jiàn* no admite un agente, si éste ha de ser necesariamente expresado se acude al morfema pasivo *yü*, el cual aparecerá detrás del verbo y delante del agente:

[SN] [ [jiàn [V] yü SN] ]  
 SN    SV SC    ↑            ↑

### 5) BEI

Este morfema era originalmente un verbo y tenía dos significados:

- a) 'Cubrir', 'envolver', 'afectar'.
- b) 'Imponer' (+hecho desafortunado), para referirse normalmente a conceptos como 'atacar', 'herir', 'hacer sufrir', etc. Los ejemplos encontrados por Liu (1973, p. 13-14) se refieren todos a luchas, a guerras o acontecimientos de claro carácter conflictivo.

Progresivamente *bèi* fué perdiendo sus propiedades verbales hasta convertirse en un morfema pasivo, pero curiosamente siguió conservando ese matiz negativo indicador de accidentes o sucesos infelices. El agente no aparecía nunca en la oración, éste se deducía de la situación o del contexto. La estructura será por tanto:

[SN] [[ bèi Ø] V ]  
 SN    SV    SC

## II. 3.- TERCERA ETAPA: LIANG-HAN (206 a.C.-219 d. C.)

A lo largo de la dinastía Han se emplearon fundamentalmente dos tipos de pasiva:

wèi ... sǔo  
bèi

También existían *yü* y *jiàn*.

### 1) CONSTRUCCION PASIVA WEI ... SUO:

Se deriva de la forma *wèi* usada en tiempos de Lie-Guo.

El sujeto paciente puede opcionalmente suprimirse, pero nunca el agente, el cual es precedido de *wèi* y seguido de *suo*. A continuación aparece el verbo. La estructura es:

([SN]) [ [wèi SN sǔo] V ]  
SN SV SC ↑            ↑

### 2) CONSTRUCCION PASIVA CON BEI:

Al igual que en épocas precedentes el morfema *bèi* aparece siempre antes del verbo y excluye a un posible agente. El reemplazamiento de *jiàn* por *bèi* va siendo cada vez más evidente.

### 3) YU:

Su funcionamiento sigue siendo el mismo.

### 4) JIAN:

Esta construcción todavía aparece en este tiempo, a veces bajo la forma *jiàn ... yü* o *jiàn ... bèi*:

([SN]) [ [jiàn [V] yü SN] ]  
SN SV SC ↑            ↑

## II. 4.- CUARTA ETAPA: DINASTIAS WEI, JIN, NANY BEI (219 - 589 d. C.)

En esta época la pasiva sufre un nuevo giro. La forma *bèi* es la más comúnmente usada. El empleo de *wèi .. sǔo* va decayendo y siendo sustituido por *bèi*. *Jiàn* aún está en uso.

### 1) BEI:

Hacia el 400 - 500 d. C. comienza a utilizarse *bèi* con un agente, lo cual constituiría un cambio importante en el desarrollo de la pasiva china,

pues es la forma básica que se emplea en la actualidad:

[SN] [ [bèi SN] V ]  
SN SV SC

2) *JIAN*:

Su funcionamiento no varía.

### III - LA PASIVA EN CHINO MODERNO

En los tiempos modernos la construcción pasiva puede ser expresada no solamente por el morfema *bèi* sino también por otros morfemas, tales como *wèi*, *gei*, *jiào* y *ràng* (Ruth Liu, 1973, p. 24-35). Desde el punto de vista semántico es todavía básicamente usada para expresar sucesos e incidentes infelices. La mayoría de los ejemplos citados están sacados del libro «Blue and Black» de Wang-Lang (1958).

#### III. 1.- *BEI*:

La estructura de la pasiva *bèi* ha sido heredada de la forma gramatical básica utilizada desde las dinastías Wèi Jin Nán Bèi. El agente aparece detrás de *bèi* y delante del verbo transitivo:

[SN] [ [bèi SN] V ]  
SN SV SC

Ejemplos:

(1) *Ta men de xin xüán bèi wǒ dǎ-dòng*  
él plural po corazón pas. yo mover  
ella sesión

'Sus corazones fueron conmovidos por mí'.

(2) *Wǒ bèi ta yia dǎo zài dì*  
yo pas. él 'empujar' prep. suelo

'Fuí empujada al suelo por él'.

En el chino moderno la construcción pasiva con *bèi* puede tener un complemento circunstancial de lugar detrás o delante del verbo:

(3) *Rì běn xiàn bīn zài Tian-Jin dong mā-lù*  
Japón policía en lugar este calle  
militar

bèi      dǎ      -      sì

pas. golpear-morir (compl. resultativo)

'La policía militar japonesa fue golpeada hasta morir en la calle este de Tian-Jin'.

También podemos encontrar la construcción pasiva con *bèi* bajo las siguientes variantes:

a) [ [ *bèi* SN (*sǔo*) ] V ]  
SV SC ↑                      ↑

b) [ [ *bèi* SN [V] (*wéi*) ] ]  
SV SC ↑                      ↑

c) [ [ *bèi* SN *gěi* ] V ]  
SV SC

En el caso de (c) es absolutamente necesario que aparezca explícitamente el agente, de lo contrario la oración se convierte en agramatical:

(4) *Xiǎo-tou bèi jǐng-chá gěi dǎi-zǒu le*

ladrón para policía pas. v asp.

'El ladrón fué capturado por la policía'.

(4') *Xiǎo-tou bèi gěi dǎi-le*

ladrón pasiva pas. v asp.

'El ladrón fué capturado'.

### III. 2. WEI

En la actualidad tiende a ser restringido a la forma oral. Puede aparecer opcionalmente con la forma *suo* detrás del agente y delante del verbo:

[SN] [ [ *wéi* SN (*suo*) ] V ]  
SN SV SC ↑                      ↑

(5) *Ta de xīn-wéi wéi rén suǒ bù chǐ*

WAN LAN (1985): *Blue and Black*, Taipei

WANG LI (1969): *Han Yü Shi gao*, Taipei

WANG LI (1957): *Zhung Guo Yü Fa Li Lun*, Zhung Hua Press, Pekín

ZHOU FA GAO (1964): *Han Xüe Lun Ji*, Taipei, Taiwán

ZHOU FA GAO (1968): *Zhung Guo Yü Yian Xüe Lun Wen Ji*, Hong-Kong